Universidad de los Andes
Facultad de Artes y Humanidades

DEPARTAMENTO DE
MÚSICA

DANIELA CALLEJAS

CANTO (COLOMBIA)

RECITAL DE MITAD DE CARRERA

DIEGO CLAROS, PIANO

OBRAS DE GLÜCK, BRAHMS, FAURÉ, ELGAR, ENTRE OTROS.

MARTES
18 DE MAYO
DEL 2021
6:00 P.M.

VEA EL RECITAL POR
FACART.ES/CAMPITO

EL CAMPITO
EN VIVO

FOTO: JUAN MANUEL MATEUS

Universidad de los Andes – Vigilada MinEducación – Reconocimiento como Universidad, Decreto 1297 del 30 de mayo de 1964
Reconocimiento personería jurídica Resolución 28 del 23 de febrero de 1949 MinJusticia.
Pregrado en Música – Resolución de aprobación 17083 del 27 de diciembre de 2012 – Vigencia 7 años – SNIES 1529
Duración del programa: 10 semestres – presencial – Bogotá. Información de otros programas puede consultarse en **facartes.uniandes.edu.co**

Daniela Callejas, mezzosoprano

Estudiante de pregrado en Música con énfasis en Canto Lírico en la Universidad de los Andes. Actualmente estudia bajo la cátedra de la maestra Mónica Danilov. Daniela ha participado en el Coro Sinfónico de la Universidad de los Andes, así como en el conjunto de música latinoamericana y el taller de ópera de esta misma. Por otro lado, ha sido elegida para participar como solista en tres ocasiones en la franja de conciertos Sonidos Jóvenes del departamento de música de la Universidad de los Andes. Adicionalmente ha participado en clases magistrales con los maestros Samantha Malk y Benjamin Czarnota.

Foto: Juan Manuel Mateus

Diego Claros, piano

Músico pianista y magíster en Pedagogía del piano de la Universidad Nacional de Colombia. Obtuvo la más alta calificación en sus Recitales de Grado en pregrado y maestría. Es ganador de la distinción "Mejores Trabajos de Grado de Pregrado de la Universidad Nacional de Colombia" XIX versión, 2009.Actualmente se desempeña como pianista acompañante y pianista preparador del Taller de Ópera de la Universidad Nacional de Colombia, pianista acompañante de la Academia Superior de Artes de Bogotá "ASAB" de la Universidad Distrital, de la Universidad Javeriana y de la Universidad de Los Andes. Además, es profesor de piano y pianista del Coro de la Universidad de La Sabana y miembro de la Sociedad de Música de Cámara de Bogotá.

PROGRAMA

Che Faró Senza Euridice – Recitativo y Aria [De la ópera Orfeo ed Euridice (1762)]	Christoph Willibald Gluck (1714-1787)
Dein Blaues Auge – Op. 59, N° 8 (1873) *Die Mainacht – Op.43, N° 2 (1864)* *Sommerabend – Op. 84, N° 1 (1882)*	Johannes Brahms (1833-1897)
Au Bord de L'eau – Op. 8 N°1 (1875) *Les Berceaux – Op. 23 N° 1 (1879)* *Lydia – Op. 4 N° 2 (1870)*	Gabriel Fauré (1845-1924)
Del ciclo de canciones Cinco Canciones negras (1945) *Cuba dentro de un piano* *Punto de habanera* *Canción de cuna para dormir a un negrito*	Xavier Montsalvatge (1912-2002)
Del ciclo de canciones Sea Pictures Op. 37 (1899) *Sea Slumber Song* *In Haven* *Where Corals Lie*	Edward Elgar (1857-1934)

NOTAS AL PROGRAMA

Por Daniela Callejas

Che Faró Senza Euridice

Aunque tras su estreno fue bastante criticada por su simplicidad y ambigüedad, esta aria es considerada una de las más hermosas arias de ópera, originalmente escrita para castrato, y posteriormente adaptada para tenor en su versión francesa. Hace parte de la ópera Orfeo ed Euridice (1762), basada en el famosos mito homónimo, y fue la primera ópera de reforma del compositor alemán Christoph Willibald Gluck (1714 – 1787), uno de los más prolíficos e innovadores compositores de ópera italiana y francesa del siglo XVI. Esta aria en particular pertenece al tercer acto, hacia el final de la obra, cuando Orfeo voltea a mirar hacia atrás buscando a Euridice antes de salir por completo del infierno, y en consecuencia, rompe el acuerdo pactado con los dioses y pierde por segunda vez a Euridice.

En esta pieza, compuesta por recitativo y aria, Orfeo se lamenta y se pregunta qué será de él sin su amada. Este fragmento se caracteriza por abarcar un rango importante en cuanto altura. Además, la armonía es rica y se presta para el desarrollo de distintas áreas tonales y cambios súbitos de afecto, mientras, con una forma rondó, varía entre secciones trágicas e intensas y un ritornello de melodía ligera, que incluso estando en tonalidad mayor, Gluck logra imprimirle un aire triste y nostálgico.

Canciones de Brahms

Johannes Brahms (1833-1897) fue uno de los grandes compositores del siglo XIX, se destacó en el formato orquestal y el lied, y ha sido reconocido por su capacidad de integrar el folclor alemán y siglos de desarrollo musical con la estética romántica. Dein Blaues Auge, con poesía de Klaus Groth, es una pieza que lentamente evoluciona de la calma a la desesperación y la tristeza, y aunque está escrita en modo mayor, cambia ocasionalmente al modo menor para manifestar diferentes afectos. Por otro lado, esta abarca un rango amplio, de casi 2 octavas.

La segunda canción, Die Mainacht, con poesía de Ludwig Hölty, es uno de los más famosos lieder del compositor, con un poema que retrata la esencia misma del romanticismo, apoyado por una armonía dramática modulante, que acompaña cada cambio de ánimo, y una textura rica. Elementos que el cantante debe integrar con una línea melódica compuesta por frases largas y contrastantes.

La tercera pieza de este compositor, Sommerabend, con poesía de Hans Schmidt, hace parte de una colección de canciones con textos folclóricos, que pueden ser interpretadas como duetos o solos. En esta pieza se encuentran dos personajes, madre e hija, que Brahms diferencia con cambios de tonalidad y rango, pero a su vez integra las partes manteniendo la figuración del acompañamiento a lo largo de la obra. Al interpretar esta pieza como un solo, el reto es hacer notar los dos personajes contrastantes.

Canciones de Fauré

Gabriel Fauré (1845-1924) es uno de los grandes compositores de mélodie, llegando a componer más de 100 canciones. Para empezar, la pieza Au bord de L'eau, con poesía de Sully Prudhomme, retrata paisajes que, con ayuda de la música, cobran vida, como agua que pasa, nubes que flotan, humo que asciende en el horizonte, entre otros. El legato de la voz y la constancia del piano se juntan para dar la sensación de fluidez y continuidad, esta última resulta particularmente retadora, ya que el ensamble debe encontrar la forma de mantener la línea, incluso cuando la voz no está presente.

La segunda canción Les Berceaux, también con poesía de Sully Prudhomme, es una de las melodías más conmovedoras del compositor, esta hace alegoría al ciclo de vida desde la cuna a la tumba por medio del relato del atardecer en un puerto. La figuración, constante a través de toda la pieza, da la sensación de las cunas y los barcos que se mecen, mientras crea expectativa en el oyente. La melodía abarca un rango significativo, pero tal vez el mayor reto es modular el afecto y energía de la pieza, de manera que lentamente se vaya llegando al clímax como momento de impacto.

La tercera y última canción es Lydia, con poesía de Leconte de Lisle, una pieza que agrupa los elementos característicos de la composición temprana de Fauré. Lydia es una canción de amor, y se cree que en ella Fauré hace referencia a su amante del momento: Emma Bardac. A nivel musical, la línea melódica y la armonía logran crear una atmosfera por medio de la sencillez y la ligereza, y en la partitura resalta la indicación "dolce" incluso en los crescendos y frases más

dramáticas. Finalmente, la canción contiene una especie de broma musical al estar escrita en modo lidio.

Cinco canciones negras (selecciones)
Las siguientes obras son del compositor y crítico español Xavier Montsalvatge (1912 – 2002). Aunque Montsalvatge se destacó sobre todo en la composición de ballets, este ciclo es de sus obras más reconocidas. En este, se tratan temas como el colonialismo, la cultura y el racismo, haciendo uso de poesía contemporánea de escritores cubanos y españoles.
La primera canción, Cuba dentro de un piano, con poesía de Rafael Alberti, presenta una imagen nostálgica del puerto de La Habana. En esta canción, se narra la historia de la pérdida de Cuba en la guerra hispano-estadounidense. Con armonía cromática y ritmo de habanera, la pieza retrata la vida en la isla como colonia española, cuyo encanto se empieza a romper hacia el final de la pieza, cuando esta se torna triste y algo angustiante, para finalizar con un cambio súbito y la frase "al Sí lo hicieron Yes" en una dinámica forte sumada a la indicación "violento y rápido" explícita en la partitura.
La segunda pieza, Punto de Habanera, con poesía de Néstor Luján, relata a ritmo de guajira el paso de una niña criolla vestida de blanco, como símbolo de pureza, cerca de un grupo de marineros que la admiran. La canción tiene un tono ligero y seductor, que, solo al final, insinúa que las miradas de los marineros podrían no ser tan inocentes.
La última canción, que es en realidad la cuarta del ciclo, es Canción de cuna para dormir a un negrito, con poesía de Idelfonso Pereda. Esta pieza imita el mecer de una cuna con el ritmo de habanera, que se mantiene en el bajo a través de toda la pieza. Sutilmente, menciona temas como el racismo y la esclavitud, pero es en general, como su título lo indica, una canción de cuna.
De forma amplia, las canciones de este ciclo requieren de flexibilidad para su interpretación, algunas exigen dramatismo, y otras, ligereza. Dentro de sí misma, cada pieza contiene contrastes y cambios súbitos, esto sin mencionar la dificultad de transmitir los símbolos y significados de una poesía que retrata situaciones sociales complejas.

Sea Pictures (selecciones)
Del compositor británico Edward Elgar (1857-1934), quien se destacó en la composición para formato sinfónico y de oratorios, este ciclo se inspira en la inmensidad, belleza y peligros del mar, para ello apela tanto al mecerse de las olas y el hermoso horizonte al atardecer, como a la muerte en las profundidades. Fue compuesto para la contralto Clara Butt, comisionado por el festival de Norfolk y Norwich de 1899. Elgar seleccionó cuidadosamente cada poema, ya que cada uno es de un escritor diferente.
La primera canción Sea Slumber Song, con poesía de Roden Noel, es prácticamente una canción de cuna, cuya armonía transmite la sensación de estar sumergiéndose en el océano, con caídas repentinas a notas graves que aportan la percepción de profundidad, y cambios cíclicos de dinámicas que imitan el ir y venir del oleaje.
La segunda canción, In Haven, con poesía de Alice Elgar, muestra un lado más alegre del mar, aunque continúa recordando sus peligros. En esta pieza se hace una analogía entre los peligros del mar y las dificultades de la vida, pero se afirma que el amor permanecerá y podrá contra todo obstáculo. A diferencia de las otras canciones de este ciclo, el rango no es muy amplio ni hay modulaciones, ni cambios súbitos, por lo que el reto de esta pieza reside en hallar los matices para diferenciar tres estrofas musicalmente idénticas.
Por último, la canción Where Corals Lie, con poesía de Richard Garnett, se

inspira en el misterio del fondo del mar, que en ese entonces era bastante desconocido, pero también en sus peligros y el deseo de reposar en las profundidades junto a los corales. Esta canción requiere de gran expresividad y de perfecto control sobre los registros medio y bajo, para no romper la atmosfera de tierra encantada que crea la música.

Bibliografía

- Bozarth, G., & Frisch, W. (2001). Brahms, Johannes. Grove Music Online. Recuperado 10 Feb. 2021, de https://www-oxfordmusiconline-com.ezproxy.uniandes.edu.co:8443/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000051879.
- Brown, B., & Rushton, J. (2001). Gluck, Christoph Willibald, Ritter von. Grove Music Online. Recuperado 9 Feb. 2021, de https://www-oxfordmusiconline-com.ezproxy.uniandes.edu.co:8443/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000011301.
- Hayes, J. (2002). Orfeo ed Euridice (i). Grove Music Online. Recuperado 9 Feb. 2021, de https://www-oxfordmusiconline-com.ezproxy.uniandes.edu.co:8443/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-5000008226.
- Kimball, Carol. Song: A Guide to Art Song Style and Literature. Milwaukee: Hal Leonard Corporation, 2005.
- Leistra-Jones, K. (2016). "The Deeps Have Music Soft and Low": Sounding the Ocean in Elgar's Sea Pictures. Music & Letters, 97(1), 61–99. https://doi-org.ezproxy.uniandes.edu.co:8443/10.1093/ml/gcw009
- McVeagh, D. (2001). Elgar, Sir Edward. Grove Music Online. Recuperado 22 Feb. 2021, de https://www-oxfordmusiconline-com.ezproxy.uniandes.edu.co:8443/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000008709.
- Nectoux, J. (2001). Fauré, Gabriel. Grove Music Online. Recuperado 10 Feb. 2021, de https://www-oxfordmusiconline-com.ezproxy.uniandes.edu.co:8443/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000009366.
- Paine, R. (2001). Montsalvatge, Xavier. Grove Music Online. Recuperado 10 Feb. 2021, de https://www-oxfordmusiconline-com.ezproxy.uniandes.edu.co:8443/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000019042.
- Parsons, James. The Cambridge Companion to the Lied. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Texos y traducciones

Che Faró Senza Euridice | ¿Qué haré sin Euridice?
Texto de: Raniero di Calzabigi
Traducción de: José Francesc Pertusa, 2004
http://kareol.es/obras/orfeo/acto1.htm

Ahimé! Dove trascorsi? Dove mi spinse	¡Amor, ay de mí! ¡Qué error!
un delirio d'amor?	¡Hasta dónde me empujó un delirio de amor!...
Sposa! Euridice!	¡Esposa!... ¡Eurídice!
Euridice! Consorte!	¡Eurídice!... ¡Compañera!...
Ah, piú non vive!	¡La llamo en vano, pues ya no vive!
La chiamo invan.	¡Ay, mísero de mí!
Misero me, la perdo	¡La he perdido de nuevo y para siempre!
e di nuovo e per sempre!	¡Oh, pacto! ¡Oh, muerte! ¡Oh, recuerdo cruel!
Oh legge! Oh morte!	No tengo consuelo posible.
Oh ricordo crudel!	Tan solo veo, ¡Oh, cruel vista!,

Non ho socorso,	el luctuoso aspecto
non m'avanza consiglio.	de mi horrendo estado.
Io veggo solo	¡Sáciate, destino amargo, estoy desesperado!
(Oh fiera vista!)	
il lutuoso aspetto	
dell' orrido mio stato!	
Saziati, sorte rea: son disperato!	
Che farò senza Euridice?	¿Qué haré sin Eurídice?
Dove andrò senza il mio ben?	¿Dónde iré sin mi bien?
Euridice! Euridice! Oh Dio! Rispondi!	¡Eurídice!... ¡Oh, dioses, responded!
Io son pure il tuo, fedele!	¡Siempre te seré fiel!
Che farò senza Euridice?	¿Qué haré sin Eurídice?
Dove andrò senza il mio ben?	¿Dónde iré sin mi bien?
Euridice! Euridice!	Euridice!
Ah! Non m'avanza	¡Ah, no me llega ningún socorro,
più soccorso, più speranza	ninguna esperanza,
nè dal mondo, nè dal ciel!	ni del mundo ni del cielo!
Che farò senza Euridice?	¿Qué haré sin Eurídice?
Dove andrò senza il mio ben?	¿Dónde iré sin mi bien?

Dein Blaues Auge | Tus ojos azules
Texto de : Klaus Groth
Traducción de: José Lopez Ferrero, 1997
https://recursos.march.es/culturales/ documentos/conciertos/co1305.pdf

Dein blaues Auge hält so still,	Tus ojos azules son tan silenciosos...
Ich blicke bis zum Grund,	Los miro profundamente
Du fragst mich, was ich sehen will?	Me preguntas: iqué quieres ver?
Ich sehe mich gesund.	Mi salvación.
Es brannte mich ein glühend Paar,	Esos ojos incandescentes me quemaban... Aún
Noch schmerzt das Nachgefühl;	me duele esa sensación.
Das deine ist wie See so klar	Los tuyos son claros como el agua y fríos como
Und wie ein See so kühl.	un lago.

Die Mainacht | Noche de Mayo
Texto de: Ludwig Höity
Traducción de: José Lopez Ferrero, 1997
https://recursos.march.es/culturales/ documentos/conciertos/co1305.pdf

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche	Cuando la plateada luna brilla tras los arbustos,
blinkt,	Y su luz se dispersa sobre el césped,
Und sein schlummerndes Licht über der Rasen	Y el ruiseñor canta,
streut,	Yo vago tristemente de arbusto en arbusto.
Und die Nachtigall flötet, Wand'ich traurig von	Cubierto por la fronda canta un par de tórtolas

Busch zu Busch.
Überbullet von Laub girret ein Taubenpaar Sein
Entzücken mir vor,
aber ich wende mich, Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.
Wann, o lächelndes Bild, welches wie Mor-
genrot
Durch die Seele mir strahlt, find'ich auf Erden
dich?
Und die einsame Träne Bebt mir heisser die
Wang'herab.
Noch schmerzt das Nachgefühl;
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.

Y su canto me fascina,
Pero yo me vuelvo y busco sombras oscuras,
Y las lágrimas solitarias corren.
Cuando tu imagen sonriente como el alba A
través del alma brilla ¿te encuentro sobre la
tierra?
Y las lágrimas solitarias tiemblan Ardientes al
rodar por mi mejilla.
me duele esa sensación.
Los tuyos son claros como el agua y fríos como
un lago.

Sommerabend | Noche de verano
Texto de: Hans Schmidt
Traducción de: Daniela Callejas, 2021

Die Mutter:
Geh' schlafen, Tochter, schlafen!
Schon fällt der Tau aufs Gras,
Und wen die Tropfen trafen,
Weint bald die Augen naß!

La madre:
Ve a dormir, hija, a dormir!
Ya cae la niebla sobre la hierba
Y a quienquiera que esta toque
Pronto sollozará con sus ojos mojados

Die Tochter:
Laß weinen, Mutter, weinen!
Das Mondlicht leuchtet hell,
Und wem die Strahlen scheinen,
Dem trocknen Tränen schnell!

La hija:
Déjalos llorar, madre, llorar
La luna brilla
Y quienquiera que la vea
Pronto secaran sus lágrimas

Die Mutter:
Geh schlafen, Tochter, schlafen!
Schon ruft der Kauz im Wald,
Und wen die Töne trafen,
Muß mit ihm klagen bald!

La madre:
A dormir, hija, a dormir
Ya el búho canta en el bosque
Y quienquiera que lo escuche
Pronto se lamentará

Die Tochter:
Laß klagen, Mutter, klagen!
Die Nachtigall singt hell,
Und wem die Lieder schlagen,
Dem schwindet Trauer schnell!

La hija:
Déjalos lamentarse, madre, lamentarse
El ruiseñor canta hermoso
Y quienquiera que escuche estas canciones
Pronto dejará sus lamentos

Au bord de L'eau | Al borde del agua
Texto de : Sully Prudhomme
Traducción de: José Miguel Llata, 2020
https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=133733

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,	Sentarse los dos al borde de la corriente que
Le voir passer ;	pasa,
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,	verla pasar.
Le voir glisser ;	Juntos, si se desliza una nube en el espacio,
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,	verla deslizarse.
Le voir fumer ;	En el horizonte, si humea el techo de una
	cabaña,
Aux alentours si quelque fleur embaume,	verla humear.
S'en embaumer ;	Si en los alrededores alguna flor perfuma el
	aire,
Entendre au pied du saule où l'eau murmure	Perfumarse.
L'eau murmurer ;	Oír, al pie del sauce donde el agua murmura,
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,	murmurar el agua.
Le temps durer ;	No sentir, mientras que este sueño dura,
Mais n'apportant de passion profonde	el pasar del tiempo.
Qu'à s'adorer,	Y no trayendo pasión más profunda
Sans nul souci des querelles du monde,	que adorarse,
Les ignorer ;	sin preocuparse por los problemas del mundo,
	ignorarlos.
Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse,	Y solos, los dos delante de todo lo que cansa,
Sans se lasser,	sin desaliento,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,	sentir el amor, ante todo lo que acontece.
Ne point passer !	¡No pasar!

Les Berceaux | Las cunas
Texto de : Sully Prudhomme
Traducción de: Mercedes Vivas, 2006.
https://www.lieder.net/lieder/get_ text.html?TextId=27066

Le long du Quai, les grands vaisseaux,	A lo largo del muelle, los grandes barcos,
Que la houle incline en silence,	Que las olas inclinan en silencio,
Ne prennent pas garde aux berceaux,	No se preocupan por las cunas,
Que la main des femmes balance.	Balanceadas por la mano de las mujeres.
Mais viendra le jour des adieux,	Pero llegará el día de los adioses,
Car il faut que les femmes pleurent,	Porque es necesario que las mujeres lloren,
Et que les hommes curieux	Y que los hombres curiosos
Tentent les horizons qui leurrent!	Vayan a los horizontes que los embaucan.
Et ce jour-là les grands vaisseaux,	Y ese día los grandes barcos,

Fuyant le port qui diminue,	Alejándose del puerto que se empequeñece,
Sentent leur masse retenue	Sienten su masa retenida
Par l'âme des lointains berceaux.	Por el alma de las cunas lejanas.
Le long du Quai, les grands vaisseaux,	A lo largo del muelle, los grandes barcos,
Que la houle incline en silence,	Que las olas inclinan en silencio,
Ne prennent pas garde aux berceaux,	No se preocupan por las cunas,
Que la main des femmes balance.	Balanceadas por la mano de las mujeres.
Mais viendra le jour des adieux,	Pero llegará el día de los adioses,
Car il faut que les femmes pleurent,	Porque es necesario que las mujeres lloren,
Et que les hommes curieux	Y que los hombres curiosos
Tentent les horizons qui leurrent!	Vayan a los horizontes que los embaucan.
Et ce jour-là les grands vaisseaux,	Y ese día los grandes barcos,
Fuyant le port qui diminue,	Alejándose del puerto que se empequeñece,
Sentent leur masse retenue	Sienten su masa retenida
Par l'âme des lointains berceaux.	Por el alma de las cunas lejanas.

Lydia
Texto de: Leconte de Lisle
Traducción de: Daniela Callejas, 2021.

Lydia sur tes roses joues	Lydia, sobre tus rosadas mejillas,
Et sur ton col frais et si blanc,	Y en tu cuello, tan fresco y blanco
Roule étincelant	Fluye brillante
L'or fluide que tu dénoues;	El líquido dorado que tu emanas.
Le jour qui luit est le meilleur,	Este brillante día es el mejor de todos;
Oublions l'éternelle tombe.	Permitámonos olvidar la tumba eterna,
Laisse tes baisers de colombe	Deja que tus besos, tus besos de paloma,
Chanter sur ta lèvre en fleur.	Canten sobre tus labios florecientes.
Un lys caché répand sans cesse	Un lirio Escondido se esparce sin cesar
Une odeur divine en ton sein;	Una fragancia divina en tu pecho;
Les délices comme un essaim	Innumerables placeres
Sortent de toi, jeune déesse.	Emanan de ti, joven diosa,
Je t'aime et meurs, ô mes amours.	Te amo y muero, oh, mi amor;
Mon âme en baisers m'est ravie!	Los besos se han llevado mi alma!
O Lydia, rends-moi la vie,	Oh Lydia, regrésame la vida,
Que je puisse mourir toujours!	Porque puede que muera, que muera para siempre!

Cuba dentro de un piano
Texto de: Rafael Alberti

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.
Mulata vuelta bajera ...
Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano quería hacer de tenor.
... dime dónde está la flor que el hombre tanto venera.
Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.
La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios del Puerto.
(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.
Ya se apagó, se nos ha muerto.)
Me encontré con la bella Trinidad ...
Cuba se había perdido y ahora era verdad.
Era verdad,
no era mentira.
Un cañonero huido llegó cantándolo en guajira.
La Habana ya se perdió.
Tuvo la culpa el dinero ...
Calló,
cayó el cañonero.
Pero después, pero ¡ah! después
fue cuando al SÍ
lo hicieron YES.

Punto de Habanera
Texto de: Néstor Luján

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!
¡Hola! Crespón de tu espuma;
¡Marineros, contempladla!
Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata;
Niña no te quejes,
tan solo por esta tarde.
Quisiera mandar al agua que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda.
Tu cuerpo encierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.
Niña no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en fresco brocado.

Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo,
toda tu piel huele alegre
a limonal y naranjo.
Los marineros te miran
y se te quedan mirando.
La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!

Canción de cuna para dormir a un negrito
Texto de: Ildefonso Pereda Valdés

Ninghe, ninghe, ninghe,
tan chiquitito,
el negrito
que no quiere dormir.
Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.
Cierra los ojitos,
negrito asustado;
el mandinga blanco
te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!
Y si duermes mucho,
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un 'groom'.
Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

Sea Slumber Song | Canción del sueño marino
Texto de: Roden Noel
Traducción por: Daniela Callejas, 2021.

Sea-birds are asleep,	Los pájaros marinos duermen
The world forgets to weep,	El mundo olvida sus lamentos
Sea murmurs her soft slumber-song	El mar susurra su suave canción de sueño
On the shadowy sand	En la sombría arena

Of this elfin land;	De esta tierra de fantasía;
"I, the Mother mild,	Yo, la madre delicada,
Hush thee, O my child,	Calla, oh mi niño
Forget the voices wild!	Olvida las voces salvajes
Hush thee, O my child,	Calla, oh mi niño
Hush thee.	Calla
Isles in elfin light Dream,	Las islas bajo esta luz de fantasía
the rocks and caves,	Las rocas y cuevas,
Lull'd by whispering waves,	Arrulladas por olas que susurran
Veil their marbles bright,	Veladas sus perlas brillantes
Foam glimmers faintly white	La espuma brilla delicadamente blanca
Upon the shelly sand	Sobre la arena llena de conchas de esta tierra
Of this elfin land;	de fantasía;
Sea-sound, like violins,	El sonido del mar, como violines,
To slumber woos and wins,	Para adormecer los lamentos
I murmur my soft slumber-song,	Yo susurro mi suave canción de sueño
My slumber-song,	Dejando aflicciones, lamentos, y pecados,
Leave woes, and wails, and sins,	
Ocean's shadowy might	El poder sombrío del océano
Breathes good-night, Good-night…	Respira buenas noches
Leave woes, and wails, and sins,	Dejando aflicciones, lamentos, y pecados
Good-night… Good-night…	Buenas noches

In Haven | En el puerto
Texto de: Alice Elgar
Traducción por: Daniela Callejas, 2021.

Closely let me hold thy hand,	Déjame sujetar tu mano de cerca
Storms are sweeping sea and land;	Las tormentas arrasan mar y tierra
Love alone will stand.	El amor, por sí mismo, permanecerá.
Closely cling, for waves beat fast,	Aférrate de cerca, ya que las olas golpean rápido
Foam-flakes cloud the hurrying blast;	Los copos de espuma nublan la apresurada ráfaga
Love alone will last.	El amor, por sí mismo, durará
Kiss my lips, and softly say:	Besa mis labios, y di suavemente:
"Joy, sea-swept, may fade today;	La alegría, barrida por el mar, puede desvanecerse
Love alone will stay."	hoy. El amor, por sí mismo, se quedará.

Where Corals Lie | Donde yacen los corales
Texto de: Richard Garnett
Traducción por: Daniela Callejas, 2021.

The deeps have music soft and low	Las profundidades tienen música suave y baja
When winds awake the airy spry,	Cuando los vientos despiertan las ráfagas airosas
It lures me, lures me on to go	Me atrae, me atrae a ir allá
And see the land where corals lie.	Y ver la tierra donde yacen los corales.
The land, the land, where corals lie.	
By mount and mead, by lawn and rill, When	Por monte y pradera, por césped y riachuelo
night is deep, and moon is high, That music	Cuando la noche es profunda y la luna está en alto
seeks and finds me still,	Esa música me busca y logra encontrarme
And tells me where the corals lie.	Y me dice dónde yacen los corales.
Yes, press my eyelids close, 'tis well,	Si, presiona mis ojos cerrados, así
But far the rapid fancies fly	Pero rápidamente vuelan las fantasías
To rolling worlds of wave and shell,	A palabras de olas y conchas que ruedan
And all the land where corals lie.	Y toda la tierra donde yacen los corales.
Thy lips are like a sunset glow,	Sus labios son como el brillo del atardecer
Thy smile is like a morning sky,	Su sonrisa es como el cielo matutino
Yet leave me, leave me, let me go	Aun así, déjame, déjame ir
And see the land where corals lie.	Y ver la tierra donde yacen los corales
The land, the land, where corals lie.	La tierra donde yacen los corales.